

PERSONAL PARTICULARS

Name Rossana Perino
Date of birth 19 May 1947
Address 2 Townshend Avenue
Balcatta WA 6021
Telephone 61 8 9344 7663
Fax 61 8 9345 4487
Mobile 0407 190 498
Marital status Married
Nationality Italian by birth
Australian citizen - resident in Australia since 1984



EDUCATIONAL BACKGROUND

Secondary Education Liceo Linguistico "Ancelle del Sacro Cuore"
1960 - 1962 (Institute of Foreign Languages)
Palermo, ITALY
Completed the junior level

1962 - 1966 Liceo Classico Statale "Giuseppe Garibaldi"
(School of Humanities)
Palermo, ITALY
Diploma of Arts

Tertiary Education University of Palermo, ITALY
1967 - 1970 **Degree Course in Foreign Languages Majoring in English and French.** Completed eight units.

1978 - 1980 The University of Cambridge Local Examination Syndicate
Palermo, ITALY
First Certificate in English
Achieved - O Level

1980 - 1982 The University of Cambridge Local Examination Syndicate
Palermo, ITALY
Certificate of Proficiency in English
Achieved - A Level and TEAFL (Teaching English as a Foreign Language)

1983 The British Council of Naples
Teacher's Training Attendance Certificate

1985 Education Department of Western Australia
Perth Technical College
Certificate in Translating (Italian)

- 1996 - 1999 University for Foreigners, Siena - ITALY
DITALS Certificate (Teaching Italian as a Second Language)
- 1999 - 2001 University "Ca' Foscari" Venice - ITALY
Master of Education ITALS (Teaching Italian as a Second Language)
- 2002 – 2005 University of Western Sydney - AUSTRALIA
Master of Arts – Translation and Linguistics
- 2002 Central TAFE – Perth, AUSTRALIA
Mental Health Interpreting Certificate
- 2003 Central TAFE – Perth, AUSTRALIA
Health Interpreting Certificate
- 2003– 2004 Central TAFE – Perth, AUSTRALIA
Advanced Diploma in Interpreting (NAATI Level 3)
- 2009 University of Insubria – Como, ITALY
*Achievement Training Certificate
Legal Translation Course English-Italian (70 Hrs)*

Accreditations

- 1986 National Australian Accreditation for Translators and Interpreters (NAATI) - Canberra ACT
Level 2 NAATI Accreditation - Translating Italian-English-Italian
- 1990 National Australian Accreditation for Translators and Interpreters (NAATI) - Canberra ACT
Level 3 NAATI Accreditation - Translating (Professional Level) English- Italian
- 2004 National Australian Accreditation for Translators and Interpreters (NAATI) - Canberra ACT
Level 3 NAATI Accreditation - Interpreter (Professional Level) English- Italian - English

WORKING HISTORY

- 1970 - 1984 Palermo, ITALY
After School Remedial Teacher and Tutor in Foreign Languages (English & French)
- 1974 - 1984 **"Giovanni Pascoli" State Primary School**
Palermo, ITALY
Foreign Language Teacher

Responsible for the implementation, co-ordination and running of insertion classes of English as a Foreign Language for Primary School children.

- 1979 - 1984 **The Language Centre**
Palermo, ITALY
Listed as a Freelance Translator
- 1985 - 2003 **Italo-Australian Welfare & Cultural Centre Inc.**
209 Fitzgerald Street, Perth WA 6000
LOTE Teacher (Italian)- Part-time
- 1985 - 1998 **Institute of Italian Language & Culture**
199 Hamersley Road, Subiaco 6008
Lecturer - Adult night classes from beginners to TEE level
Community Language Teacher - Responsible for the programming of curricula, coordination and running of the Saturday School of Italian
- 1986 to current time **Interpreters International**
PO Box 200, Northbridge WA 6865
Contract Translator/Interpreter
- 1986 to current time **Consulate of Italy**
31 Labouchere Road, South Perth WA 6151
Listed as Translator with the Translation Department
- 1986 - 1998 Government of Western Australia
Department of Immigration and Ethnic Affairs
TIS *Contract Translator*
- 1990 to current time **Translators International**
26 Colin Street, West Perth WA 6005
Contract Translator / Interpreter
- 1994 - 1998 Government of Western Australia
Department of Training
Scarborough TAFE
Doubleview WA
Lecturer in Italian- Adult Vocational Classes
- 1995 - 2000 **Goldstar Pty Ltd**
110 Coogee Road, Mariginiup WA 6065
Bilingual Tour Guide
- 1996 - 2003 Government of Western Australia
Health Department of WA
Multicultural Access Unit
Contract Translator

- 1999 **Established**
Italian T / I Services
2 Townshend Avenue, Balcatta WA 6021
info@italian-ti-services.com.au
Homepage www.italian-ti-services.com.au
Director/Proprietor
- 2002 to current time **Women’s and Children Health Service**
Princess Margaret Hospital for Children
King Edward Memorial Hospital
Perth, Western Australia
Contract Interpreter
- 2002 to current time **ON-CALL**
Interpreters and Translators Agency Pty Ltd
Perth, Western Australia
Contract Interpreter/Translator
- 2003 -2007 **SBS (Special Broadcasting Services)**
SBS Radio – Italian Language News & Current Affairs
Perth, Western Australia
Contract Freelance Reporter
- 2004 to current time **TIS – (Translating and Interpreting Service)**
Department of Immigration and Multicultural Affairs
Contract Interpreter
- 2005 -2007 **Oska Tour Directors**
69 Williams Rd. Nedlands WA 6009
Bilingual Tour Guide

PROFESSIONAL AND PERSONAL DEVELOPMENT

- Oct. 1989 **University for Foreigners, Siena - ITALY**
Five week residence in Italy for Study Purposes.
- Sept. 1990 **TIS – Telephone Interpreter Service, Perth WA**
Training Course on Translation Techniques
- Oct. 1996 **University for Foreigners, Siena ITALY**
Professional Development Course for Teachers of Italian SL
“2-C-D-E Project” Part 1
- Oct. 1997 **University for Foreigners, Siena ITALY**
Professional Development Course for Teachers of Italian SL

“2-C-D-E Project” Part 2

Dec.	2000	IAWCC, Perth WA - Ongoing Professional Development - Techniques & Strategies of the Italian “Commedy of Arts” (Feb. 2000) - Curriculum Framework (April 2000) - Outcomes Focused Assessments & Evaluation (Sept. 2000)
April	2000	AUSIT – Workshop, Perth WA Interpreting in Mental Health Settings
July	2000	“Ca’ Foscari” University, Venice - ITALY Five week residence in Italy for Study Purposes.
July	2000	“Ca’ Foscari” University, Venice - ITALY Seminar on Teaching and Promotion of Italian Language and Culture to Foreigners
Nov.	2000	IAWCC, Perth WA - Ongoing Professional Development - Italian Literature for Children - Theatre & Education - Theoretical reflections on text types & Methodological applications
July	2000	“Ca’ Foscari” University, Venice - ITALY Five week residence in Italy for Study Purposes. Presentation and Discussion of MEd Thesis
Nov.	2001	AUSIT – Translator & Interpreter Awareness Day, Conference, Melbourne VIC Translators and Interpreters – Your Business
Dec.	2001	AUSIT – Workshop, Perth WA Understanding and Managing Stress
Aug.	2002	AUSIT – Video Conference, Perth WA Winning Jobs
Oct.	2002	AUSIT – National Practitioner Conference, Perth WA Strength in Diversity
Nov.	2002	WAITI – Workshop, Perth WA Setting up a Virtual Office
Dec.	2002	Department of Health - WA Government, Perth WA Women’s & Children’s Health Service Ethical Seminar
April	2003	AUSIT – Workshop, Perth WA Medical and Pharmaceutical Terminology in Focus

June	2003	AUSIT – Workshop, Perth WA Hypothetical Issues in Interpreting
June	2003	WAITI – Workshop, Perth WA Practical Ethics for Practitioners
July	2003	On-Call – Workshop, Perth WA Interpreter’s “Code of Ethics” and Guidelines
May	2004	PMH - KEMH – Seminar / Workshop, Perth WA Language Service Unit Consent Seminar
May	2004	NAATI – Seminar, Perth WA ATO Taxation for Small Business
May	2004	WAITI – Workshop, Perth WA Interpreting, Translation and the Law
May	2004	On-Call & Fremantle Hospital Language Service Unit Information Session, Perth WA Overview of Cancer
Oct.	2004	AUSIT – Seminar & Workshop, Perth WA Conference Interpreting Seminar & Note Taking Workshop
Oct.	2004	AUSIT/ ASLA – National Conference, Melbourne VIC Power to the Profession
Oct.	2004	On-Call & Fremantle Hospital Language Service Unit Information Session, Perth WA Overview of Diabetes
Nov.	2004	On-Call & Fremantle Hospital Language Service Unit Information Session, Perth WA Overview of Respiratory Medicine
April	2005	WAITI – Workshop, Perth WA Setting and Managing a Small Business
April	2005	NAATI – Seminar, Perth WA Choosing the correct term in a changing language environment
August	2005	NAATI – Workshop, Perth WA Interpreting in the Health Field
July	2006	Black Swan Theatre Company and AUSIT – Translating in Theatre, Perth WA A Seminar for Theatre and Language Professionals

- November 2006 **Arafmi – Mental Health Lectures, Perth WA**
2006 “Breakthrough” Series 28
- November 2006 **AUSIT – Translation Theory Seminar, Perth WA**
UWA, presented by Dr. Pierre Van Osselaer
- November 2006 **AUSIT – Translation Theory Seminar, Perth WA**
UWA, presented by Dr. Pierre Van Osselaer
- December 2006 **AUSIT – TRADOS Training Course, Perth WA**
- April 2007 **AUSIT and UWA – Legalese for Translators, Perth WA**
A 5 Day Course on Legal Translation, University of Western Australia
- May 2009 **WAITI – Translating Court Documents, Perth WA**
A 3 hour PD on Legal Translation, Mr. Robert Cock Q.C.

PERSONAL ACHIEVEMENTS

- 2000 Assisted with the production of the paper
Homogeneous International Spelling System (HISS)
- 2001 Recipient of the “Farfalla d’Argento” (Silver Butterfly)
Award and Special Mention Silver Plate in the
XIX Edition of the “50&Più” Poetry and Prose Literary
Award - “Riva del Garda” Prize, Italy.
Presenting a prose composition entitled “*Sereno d’inverno*”.
- 2003 Recipient of the “Italia mia” Award in the III Edition of the
“Cossieria” Poetry and Prose Literary Award, Savona, Italy.
Presenting a collection of short stories entitled “*Seasons of a Woman*”.
- 2003- 2004 Member of Fremantle Hospital Language Advisory Group
Preparation of multilingual Speech Pathology Tests.

MEMBERSHIPS

- Member of **AUSIT** The Australian Institute of Interpreters and Translators
- Member of **WAITI** The West Australian Institute of Translators and
Interpreters
- Member of **ANITI** The National Italian Association of Translators and
Interpreters
- Member of **WATGA** Western Australian Tour Guides Association
- Member of **ICCI** Italian Chamber of Commerce and Industry, Perth WA

HONORARY POSITIONS

(2001-2002) Vice Chairperson at WA branch of AUSIT (Australian Institute of Interpreters and Translators).

(2005 – present time) Member of NAATI Regional Advisory Committee for Western Australia

VOLUNTARY WORK

Perth Reporter for the Italian-Australian newspaper ' Il Globo' – Melbourne.

SOFTWARE

Microsoft XP Pro, Outlook Express, Arc Soft Photo Studio 2000, Microsoft Publisher 98, Microsoft Excel, Microsoft Power Point, Microsoft Word, Winzip, Adobe Acrobat Reader 6.0, Netscape Communicator, Internet Explorer.

REFEREES

Mrs Helen Murphy
Managing Director
Interpreters International
PO Box 200 Northbridge WA 68 65
Tel: (08) 9448 4822

Mr Jerzi Brodzki
Managing Director
Translators International
PO Box 88 Fremantle WA 6160
Tel: (08) 9321 1960

Mr Luciano Ginori
Lecturer
University of Western Sydney
School of Languages and Linguistics
Bankstown Campus
Penrith South DC NSW 1797
cineland@telpacific.com.au

CURRICULUM VITAE

ROSSANA PERINO

ITALIAN

T/I SERVICES

Tel: (61 8) 9344 7663 Fax: (61 8) 9345 4487 Mobile: 0407 190 498 Email rossana@italian-ti-services.com.au
Home Page: www.italian-ti-services.com.au
2 Townshend Avenue Balcatta Western Australia 6021